

فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات العربية على طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين

البحث العلمي

إعداد :

ياسمين



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٥ م / ١٤٤٧ هـ

فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات العربية على طلبة الصف الحادي

عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

ياسمين

رقم القيد: ١٩٠١٠١٠٢٠٠٩٤

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٥ م / ١٤٤٧ هـ

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم بالكامل : ياسمين

رقم القيد : ١٩٠١٠١٠٢٠٠٩٤

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العامي تحت الموضوع:

"فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات على طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بنجرماسين"

حضرته كتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٢٣ ديسمبر ٢٠٢٥ م

توقيع صاحبة الإقرار،

  
  
ياسمين



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN**

**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235

Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;

Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

**SURAT KETERANGAN**

**NOMOR: B-1609/Un.14/III.1.e/PP.00.9/12/2025**

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Yasmin  
NIM : 190101020094  
Program : S-1  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Hasil Cek Plagiasi : 13%

Judul Skripsi :

فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات على طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة  
الثانوية الحكومية ٢ بنجرماسين

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan <https://www.turnitin.com> bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 31 Desember 2025

Ketua Prodi PBA,



Rahmat Shodiqin

*Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani*

## الموافقة

البحث العلمي بعنوان : فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات على طلبة الصف  
الحادي عشر من المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بنجرماسين

الطالبة : ياسمين

رقم القيد : ١٩٠١٠١٠٢٠٠٩٤

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي أعدته الطالبة: ياسمين / رقم القيد :  
١٩٠١٠١٠٢٠٠٩٤ وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٣ ديسمبر ٢٠٢٥ م

المشرف  
  
الدكتور أحمد مرادي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

بجامعة انتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

  
رئيسة صاديقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١١٢٢٢٠٠٣١٢١٠٠٤

## الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات العربية على طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين، الذي كتبه ياسمين رقم القيد: ١٩٠١٠١٠٢٠٠٩٤، قد دافعت الطالبة عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٦ يناير ٢٠٢٦

ويكون مقبولا بدرجة : ٨٧،٣ (A)

عميد كلية التربية والتعليم



بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج حمدان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

الرقم	الأسماء	التوقيع
١	الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير (رئيسا)	١. [Signature]
٢	الدكتورة فطوية نور، الماجستير (عضوا)	٢. [Signature]
٣	محمد إقبال الشوقي، الماجستير (عضوا)	٣. [Signature]

## ملخص البحث

ياسمين ١٩٠١٠١٠٢٠٠٩٤. فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات العربية على طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين. المشرف الأستاذ الدكتور أحمد مرادي الماجستير ٢٠٢٥.

الكلمة الرئيسية: فعالية، طريقة الترجمة الحرفية، إتقان المفردات

تستند خلفية البحث إلى المشكلات التي يواجهها طلبة الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين، وتحديدًا ضعف إتقانهم للمفردات العربية. ويهدف هذا البحث إلى تحديد مدى فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان المفردات الطلبة، بالإضافة إلى رصد استجابتهم في استخدام طريقة الترجمة الحرفية لتحسين إتقانهم للمفردات. يستخدم هذا البحث منهجًا كميًا بتصميم بحث الشبه التجريبي. تألفت عينة البحث من مجموعتين، يعني مجموعة التجريبية ومجموعة الضابطة. تم تنفيذ أساليب جمع البيانات من خلال الاختبار واستبيانات استجابة الطلبة مع تحليل البيانات باستخدام تقنيات التحليل الوصفي والاستدلالي بواسطة برنامج SPSS. أظهرت نتائج البحث أنه أولاً، ارتفاعاً في متوسط قيمة الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية من ٧٨،٤٧ إلى ٩١،٦٦ في متوسط قيمة الاختبار البعدي. وبناءً على نتائج اختبار ت، كانت قيمة الدلالة الإحصائية ٠،٠٠٠ أي أقل من ٠،٠٥. وهذا يشير إلى رفض الفرضية الصفريّة وقبول الفرضية البديلة. وبذلك، يعد استخدام طريقة الترجمة الحرفية فعالاً في تحسين إتقان المفردات على طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين. ثانياً، بناءً على نتائج استبيان طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين، فقد أظهر استجابة إيجابية لاستخدام طريقة الترجمة الحرفية في تحسين إتقان المفردات بمتوسط ٣،٣.

## ABSTRAK

Yasmin 190101020094. *Efektivitas Penggunaan Metode Terjemah Harfiyah Terhadap Penguasaan Mufradat Bahasa Arab Siswa Kelas XI MAN 2 Kota Banjarmasin*. Dosen Pembimbing Prof. Dr. Ahmad Muradi, M. Ag. 2025.

---

Kata Kunci: *Efektivitas, Metode Terjemah Harfiyah, Penguasaan Mufradat*

Latar belakang pada penelitian ini didasarkan karena permasalahan yang dihadapi oleh siswa kelas XI Madrasah Aliyah Negeri (MAN) 2 Kota Banjarmasin, yaitu kurangnya penguasaan mufradat Bahasa Arab. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui efektivitas penggunaan Metode Terjemah Harfiyah terhadap penguasaan mufradat siswa serta untuk mengetahui respon siswa terhadap penggunaan Metode Terjemah Harfiyah dalam peningkatan penguasaan mufradat. Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan desain penelitian *quasi experimental*. Subjek penelitian terdiri atas dua kelas, yaitu kelas eksperimen dan kelas kontrol. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui tes soal (pre test dan post test) dan angket respon siswa dengan analisis data menggunakan teknik analisis deskriptif dan inferensial menggunakan *SPSS*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pertama, adanya peningkatan nilai rata-rata pre test kelas eksperimen dari 78,46 menjadi 91,66 pada nilai rata-rata post test kelas eksperimen. Serta berdasarkan hasil uji t (*independent sample t test*) bahwa nilai signifikansi sebesar 0,000 yang menunjukkan  $< 0,05$ . Hal ini mengindikasikan bahwa  $H_0$  ditolak dengan  $H_a$  diterima. Dengan demikian penggunaan Metode Terjemah Harfiyah efektif dalam meningkatkan penguasaan mufradat siswa kelas XI MAN 2 Kota Banjarmasin. Kedua, berdasarkan hasil angket siswa kelas XI MAN 2 Kota Banjarmasin menunjukkan respon positif terhadap penggunaan Metode Terjemah Harfiyah dalam peningkatan penguasaan mufradat dengan rata-rata 3,3.



## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى  
آله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

الحمد لله رب العالمين سبحانه وتعالى على نعمه الكثيرة وهدايته وتوفيقه، فقد تمكنت  
الباحثة لإكمال كتابة البحث العلمي تحت الموضوع "فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في  
إتقان المفردات العربية على طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية  
الحكومية ٢ بنجرماسين" كمتطلب للحصول على درجة البكالوريوس في التربية من كلية التربية  
والتعليم، قسم تعليم اللغة العربية، جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

تدرك الباحثة أن في إعداد هذه البحث العلمي، لا يمكن فصله عن الدعم والتحفيز  
والتوجيه حتى يمكن إكمال هذه البحث العلمي. في هذا الصدد، تتقدم الباحثة بجزيل الشكر  
والامتنان لجميع الجهات التي قدمت هذا الدعم. كما انني أتوجه بالشكر والامتنان لكل من:

١. فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة الحاجة نداء مفيدة الماجستير، كمديرة الجامعة أنتساري  
الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢. فضيلة المكرم الدكتور الحاج حمدان الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري  
الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي تفضل بقبول وموافقة عنوان هذه البحث العلمي.

٣. فضيلة المكرم الدكتور رحمت صادقين الماجستير وفضيلة المكرم مخلص أنصاري الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية وسكرتير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي يقدم إرشادات حول كتابة البحث العلمي بما يتوافق مع التطورات في برنامج الدراسة.
٤. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور أحمد مرادي الماجستير كمحاضر أكاديمي ومشرف البحث العلمي، الذي قدم الكثير من التوجيه والإرشاد في الكتابة.
٥. المحاضرون والموظفون والعاملون في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين قدموا الكثير من المعرفة والخدمات الجيدة أثناء إعداد البحث.
٦. الدكتور سيف الدين الماجستير كرئيس مكتبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين وجميع العاملين الذين قدموا الخدمات للباحثة.
٧. الدكتور عبد الهادي الماجستير كرئيس المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بنجرماسين الذي سمح لي بإجراء الأبحاث في المدرسة.
٨. الأستاذة فحريه كمعلمة للغة العربية في مدرسة الثانوية الحكومية ٢ بنجرماسين التي قدمت المعلومات وأشرفت بالتوجيه في هذا البحث.
٩. جميع الأطراف المشاركة والمساهمة في إعداد هذه البحث.

## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان .....
ب	إقرار الطالبة .....
ج	تحقيق الانتحال .....
د	الموافقة .....
هـ	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة .....
و	ملخص البحث .....
ز	ملخص البحث باللغة الإندونيسية .....
ح	شكر وتقدير .....
ك	محتويات البحث .....

## الباب الأول

### المقدمة

أ-	خلفية البحث .....	١
ب-	التعريف الإجرائي .....	٦
ج-	أسئلة البحث .....	٨
د-	أهداف البحث .....	٨
هـ-	أهمية البحث .....	٩
و-	الدراسات السابقة .....	١٠

- ز- المسلمات الأساسية والافتراضات ..... ١٢
- ح- هيكل البحث ..... ١٣

## الباب الثاني

### الإطار النظري

- أ- الترجمة ..... ١٤
- ب- طريقة الترجمة ..... ١٦
- ج- طريقة الترجمة الحرفية ..... ١٧
- د- المفردات العربية ..... ١٧

## الباب الثالث

### منهجية البحث

- أ- نوع البحث ومدخله ..... ٢٥
- ب- تصميم البحث ..... ٢٦
- ج- مجتمع البحث وعينته ..... ٢٦
- د- البيانات ومصادرها ..... ٢٧

هـ -	أساليب جمع البيانات .....	٢٩
و -	تصميم القياسات .....	٣٠
ز -	أسلوب تحليل البيانات .....	٣٣

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ -	لمحة عن الميدان البحث .....	٣٨
ب -	عرض البيانات .....	٤٤
ج -	المناقشة .....	٦٩

## الباب الخامس

### الخاتمة

أ -	الخلاصة .....	٧٤
ب -	الاقتراحات .....	٧٥

٧٦ .....	قائمة المراجع
٨٠ .....	قائمة الملاحق
١٢٧ .....	السيرة الذاتية للباحثة